СОГЛАШЕНИЕ № 01-2023
О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

г. Шадринск
12 января 2023 года

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице исполняющего обязанности ректора Дзиова Артура Руслановича, действующего на основании приказа Министерства просвещения Российской Федерации от 15.06.2022 года № 12-03-02/28 и Устава, с одной стороны,
и Спортивный университет Чэнду, в лице ректора Пань Сяо Фы, действующего(ей) на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о взаимодействии (далее по тексту – «Соглашение») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие между Университетом и Организацией с целью удовлетворения индивидуальных образовательных интересов Сторон, в том числе открытия и функционирования Центра открытого образования на русском языке и обучения русскому языку на базе Организации

1.2. В реализации настоящего Соглашения Стороны не ставят задач извлечения прибыли.

1.3.Настоящее Соглашение является рамочным. Соглашение определяет структуру, принципы и общие правила отношений Сторон. В процессе взаимодействия и в рамках настоящего Соглашения Стороны дополнительно заключают договоры и соглашения, предусматривающие конкретные условия взаимодействия сторон.

1.4. В случае осуществления образовательной деятельности Стороны гарантируют наличие соответствующей лицензии.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Стороны обязаны.

2.1.1. Назначить лиц, ответственных за координацию взаимодействия Сторон.

2.1.2. Информировать обучающихся Сторон о направлениях и профилях подготовки в образовательных учреждениях.

2.1.3. Соблюдать законные права и свободы представителей Сторон, а также выполнять правила и нормы техники безопасности и противопожарной защиты и обеспечивать охрану жизни и здоровья представителей Сторон во время ведения совместной деятельности.

2.1.4. Стороны обязуются сохранить

关于相互合作协议第 01-2023

城市.沙德林斯克
_____ 2023 年

俄罗斯联邦国家高等教育组织机构«沙德林州斯克国立师范大学»，以下简称《大学》，季奥瓦·阿图尔·鲁斯拉诺维奇校长，根据俄罗斯联邦教育部 2022 年 6 月 15 日第 12-03-02/28 号命令和条例，为一方

和成都体育学院, 法人：潘小非校长,根据章程，成为另一方，签订本相互合作协议（以下简称“协议”），内容如下：

1. 协议对象

1.1 本协议的目的是大学和大学，及教育组织之间的相互交流，以满足双方的不同特色教育意义，包括其中开设和运作俄语教育中心，以及在此基础上组织教授俄语。

1.2 在执行本协议时，双方不追求利润目标。

1.3.本协议为框架协议。协议规定了双方关系的结构、原则和一般规则。在相互交流过程中，在本协议框架内，双方可进一步签订合同和协议，规定双方交流的具体条件。

1.4 在开展教育活动的情况下，双方应保证有具有相应的许可证。

2.双方权利和义务

2.1.双方有义务：

2.1.1.指定负责协调双方互动的人员。

2.1.2.向自己的主管的教育机构通报的培训方向和概况。

2.1.3.尊重双方代表的合法权利和自由，遵守安全和防火规则和标准，并在联合活动期间保护双方代表的生命和健康。

2.1.4.双方承诺对在执行本协议过程中收到的信

конфиденциальность информации, полученной в ходе исполнения настоящего Соглашения.	息保密。
2.2. Стороны вправе:	2.2.双方权力
2.2.1. В любое время получать информацию о ходе и качестве взаимодействия.	2.2.1.随时可以获得关于交流结果和进展信息
2.2.2. Получать юридические консультации у Стороны Соглашения по вопросам применения норм права, действующих на территории Стороны Соглашения, с целью реализации настоящего Соглашения.	2.2.2.为实施本协议，可在本协议缔约方领土上，有效的法律规则适用问题，征求本协议缔约方的法律意见。
2.2.3. Требовать исполнения представителями Стороны Соглашения правил внутреннего распорядка Сторон, а также общепринятых морально-этических и нравственных норм поведения.	2.2.3.要求双方代表遵守双方内部规则，以及普遍公认，并且接受的道德行为准则。
3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ	3.责任
3.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств,предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим нормами права.	3.1.如果本协定规定的义务未得到履行或履行不当，双方应根据适用法律承担责任。
4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	4.争端解决程序
4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе реализации настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров.	4.1.任何争端和分歧，在执行本协议过程中双方都可能产生，应当通过谈判解决。
5.ФОРС-МАЖОР (ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ)	5.不可抗力（不可抗拒行为）
5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение обязательств, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, такие как гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.	5.1.任何一方均不对另一方未能履行义务负责，据发生的情况，某方非意愿造成的，当事人无法预见或避免的情况下发生：如内乱、流行病、封锁、禁运、地震、洪水、火灾和其他自然灾害。
5.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.	5.2.有关于主管当局发出的文件，足以证明存在不可抗拒力的事情存在和持续时间。
5.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору	5.3.因不可抗力行为而不履行义务的一方，应立即通知对方关于条约义务的履行的障碍造成其影响
6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	6.最后条款
6.1. Настоящее Соглашение вступает в законную силу с момента его подписания Сторонами.	6.1.本协议自双方签署之日起生效。
6.2. Срок действия настоящего договора устанавливается на срок с _____2023 года до _____ 2028.	6.2. 本合同的有效期为 2023 年至 _____ 2028 年。
6.3. Соглашение может быть расторгнуто, изменено или дополнено только по взаимному соглашению Сторон, при условии, что	6.3.本协协议终止、修改或补充，只有在双方同意的条件情况下，修改或补充以书面形式告知。

дополнения и изменения совершены в письменной форме.	
6.4. Настоящее Соглашение составлено на китайском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для Сторон.	6.4.本协议以汉语和俄文写成，一式两份，具有同等法律效力，双方各执一份。
6.5. Стороны договорились о признании преимущества настоящего Соглашения, составленного на русском языке над версией настоящего Соглашения, составленного на китайском языке.	6.5.双方同意并且认同本协议，组成的语言，使用俄文和汉语。
7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН	7.当事人的法定地址、详细信息和签名
7.1. Университет: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет» Юридический (почтовый) адрес: Россия, 641870, Курганская область, г. Шадринск, ул. Карла Либкнехта, 3 Телефон / факс: +7 (35253) 6-35-02. E-mail:vuz@shgpi.edu.ru Официальный сайт в сети Интернет: http://shgpi.edu.ru/	7.1.大学： 俄罗斯联邦国家高等教育组织机构«沙德林州国立师范大学» 法定地址： 俄罗斯库尔干州沙德林斯克市卡拉·利布克内赫塔大街, 3 号， 电话/传真： +7 (35253) 6-35-02. 邮件箱：vuz@shgpi.edu.ru 官网：http://shgpi.edu.ru/
7.2 Спортивный университет Чэнду Юридический (почтовый) адрес: 610041, КНР, провинция Сычуань, район Ухоу, ул. Ти Юан, д.2 у Телефон / факс:86（028）85062300 E-mail: Lizaihui@cdsu.edu.cn Официальный сайт в сети Интернет: От Университета Исполняющий обязанности ректора: _____ Отдел по международной деятельности: Елизова Елена Ивановна e-mail: omd@shgpi.edu.ru Номер телефона: 8 (35253) 6-35-02	7.2 成都体育学院 法定地址： 610041, 中国四川省成都市体院路 2 号 电话/传真：86（028）85062300 邮件箱：Lizaihui@cdsu.edu.cn 官网：https://www.cdsu.edu.cn/ 大学校长： _____ 国际合作与交流处处长： 叶利佐娃·埃琳娜·伊万诺夫娜 邮件箱：omd@shgpi.edu.ru 电话号码：8 (35253) 6-35-02
От Организации Ректор: _____ Отдел по международной деятельности: Ли Цзо Хуэй e-mail: ghc@cdsu.edu.cn Номер телефона: 86（028）85062300	大学校长： _____ 国际合作与交流处处长： 李在辉 邮件箱：ghc@cdsu.edu.cn 电话：86（028）85062300